

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Albert Nolla Cabellos
Correu electrònic: Albert.Nolla@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Antonio Paoliello

Prerequisits

Aquesta assignatura, de tercer curs, és obligatòria, i per bé que no hi ha prerequisits per a cursar-la, és aconsellable que l'alumne hagi cursat amb aprofitament Literatura clàssica d'Àsia Oriental, atès que forneixen el marc dins el qual cal interpretar els corrents literaris moderns i contemporanis d'Àsia Oriental.

Objectius

Atès que aquesta assignatura de tercer curs del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental és obligatòria tant per als alumnes que tenen el xinès com als que tenen el japonès com a primera llengua d'Àsia Oriental, es treballarà en textos traduïts al català, castellà, francès o anglès.

L'objectiu de l'assignatura és tenir una visió panoràmica dels grans corrents artístics i literaris que han conformat les literatures d'Àsia Oriental de la època moderna i contemporània. En acabar l'assignatura, els alumnes hauran de conèixer les principals obres de la literatura xinesa i japonesa del segle XX i de les claus estètiques i literàries que les han conformades, així com ser capaços d'identificar i situar els textos d'aquestes tradicions en el seu context original a partir de la seva lectura. També s'esperarà de l'alumne que sàpiga analitzar textos moderns i contemporanis xinesos o japonesos, sempre en traducció, i que sigui capaç de defensar els arguments que fonamenten la seva anàlisi.

Competències

- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
- Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
- Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.

- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
2. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
3. Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
4. Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
5. Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.
6. Fer la cerca de documents en llengües pròpies de l'Àsia oriental.
7. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
8. Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.
9. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
10. Utilitzar la terminologia específica de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.

Continguts

L'assignatura fa un recorregut de la literatura xinesa i japonesa des de finals del segle XIX fins a principis del segle XXI.

A la part dedicada a la literatura xinesa es farà un recorregut que cobrirà els tres grans períodes que van des de finals de la dinastia Qing (1644-1911) fins als anys 80 del segle XX, amb obres principalment de la República Popular Xinesa.

A la part dedicada a la literatura japonesa es farà un recorregut que cobrirà la producció literària del període modern i contemporani, és a dir des de la Restauració Meiji (1868) fins als nostres dies.

Metodologia

L'assignatura es dividirà en dos grans blocs de la mateixa durada. El primer estarà dedicat a la literatura xinesa i el segon, a la japonesa. En cada bloc, es combinaran les presentacions dels grans moviments literaris que es produeixen a la Xina i al Japó durant el període clàssic amb el comentari d'obres o fragments d'obres concretes.

A la part dedicada a la literatura xinesa, el professor donarà una bibliografia amb obres de lectura recomanada, que serviran per complementar la informació donada durant les sessions dirigides, i obres de lectura obligatòria, que serviran per a l'avaluació. A l'aula, es faran sessions que inclouran contextualització històrica, descripció dels diferents moviments literaris, principals autors, lectures de textos traduïts, etc.

A la part dedicada a la literatura japonesa, el professor donarà una bibliografia amb obres de lectura recomanada, que serviran per complementar la informació donada durant les sessions dirigides, i obres de lectura obligatòria, que serviran per a l'avaluació. A l'aula es faran sessions que inclouran contextualització històrica, descripció dels diferents moviments literaris, principals autors, lectures i comentaris de textos traduïts, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Anàlisi de textos (dossiers)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10
Classes teòriques de contingut	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Lectura de textos (obligatòria)	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Estudi (fonts primàries i secundàries)	42,5	1,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Lectura de textos (recomanats)	31,5	1,26	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

En la part de literatura xinesa, l'avaluació es basarà en una prova de lectura (25% de l'assignatura) i en una prova de coneixements (25%), fetes en l'última sessió de dues hores la part de literatura xinesa.

En la part de literatura japonesa, l'avaluació es basarà en una prova de lectura (20% de l'assignatura), en una prova de coneixements (20%) i en el lliurament de les fitxes de lectura dels textos presentats i comentats a classe (10%). Les proves de lectura i coneixements es faran en l'última sessió de dues hores la part de literatura japonesa, dia en què també es recolliran les fitxes completades.

La prova de lectura serà sobre una de les lectures obligatòries a escollir. Serà en forma de fitxa de lectura detallada de l'obra escollida dins de la bibliografia de lectures obligatòries (vegeu apartat II.2. de la bibliografia). La fitxa haurà d'incloure les dades bibliogràfiques complertes i una sinopsi de tot el llibre escollit, es a dir de tots els capítols si es tracta d'una novel·la, de tots els relats si es tracta d'un recull, etc.

La prova de coneixements serà sobre la part teòrica que s'hagi fet a classe, inclourà la cronologia bàsica i els principals moviments literaris dels períodes recorreguts, la relació entre els fenòmens literaris i el seu context històric i sociocultural, autors i obres principals de cada període.

Es tindrà en compte la correcta redacció, ja sigui en català o en castellà.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Fitxes de lectura (literatura japonesa)	10	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Prova de coneixements (literatura japonesa)	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova de coneixements (literatura xinesa)	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova de lectura (literatura japonesa)	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova de lectura (literatura xinesa)	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

I. Bloc de literatura xinesa:

1. Lectures recomanades

(bibliografia orientativa; per raons d'espai, no s'indiquen els traductors, tot i que en qualsevol fitxa de lectura hi haurien de figurar); s'inclouen traduccions directes i indirectes:

1.1. Referències generals:

Denton, Kirk A., ed.: Modern Chinese Literary Thought: Writings on Literature, 1893-1945. Stanford University Press, Stanford, 1996.

Lau, Joseph and Howard Goldblatt, eds.: Columbia Anthology of Modern Chinese Literature. Columbia University Press, New York, 1994.

Martínez-Robles, David i Carles Prado-Fonts, eds.: Narratives xineses: ficcions i altres formes de no-literatura. EDIUOC, Barcelona, 2008. [També en edició castellana.]

McDougall, Bonnie and Kam Louie: The Literature of China in the Twentieth Century. Columbia University Press, New York, 1997.

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

MCLC Resource Center: <http://mclc.osu.edu>

1.2. Obres:

Ai Qing : Poemas escogidos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1985.

Ba Jin: La familia Kao. Ediciones S.M., Madrid, 1989.

Noche helada. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.

Bei Dao: Paisaje sobre cero. Visor, Madrid, 2001.

Olas. Península, Barcelona, 1989.

Chi Li: Triste vida, La otra orilla, Barcelona, 2007.

Chun Sue: La muñeca de Pekín . Aleph, Barcelona, 2003.

La nina de Pequín . Empúries. Barcelona, 2003.

Ding Ling: El diari de Shafei. Edicions de l'Eixample, Barcelona, 1991.

Gao Xingjian: El Llibre d'un home sol. Barcelona: Columna, 2001.

En torno a la literatura. El Cobre, Barcelona, 2003.

La biblia de un hombre solo. Ediciones del Bronce, 2002.

La muntanya de l'ànima. Edicions Columna, 2001.

La montaña del alma. Ediciones del Bronce, 2001.

La raó de ser de la literatura . Empúries, Barcelona, 2003.

Por otra estética. El Cobre, Barcelona, 2004.

Una caña de pescar para el abuelo . Columna/ Bronce, 2003.

Gu Hua: Hibisco. Luis de Caralt Editor, Barcelona, 1989.

Hong Ying: El verano de la traición. Plaza y Janés, Barcelona, 1988.

El arte del amor. Barcelona: Muchnik, 2004.

Lao She: Camel Xiangzi, Cinese University Press, Beijing, 2005.

El canal de la barba del dragón: drama en tres actos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1979.

La casa del té. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1981.

Le pousse-pousse, Philippe Picquier, Arles, 1998.

Historia de mi vida. Amaranto, 2005.

Li Bihua: Adiós a mi concubina, Círculo de lectores, Barcelona, 1994.

Liang Bin: Estirpe insurgente. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1980.

Liu E: Los viajes del buen doctor Can. Cátedra, Madrid, 2004.

Lu Wenfu: El "gourmet". Seix Barral, Barcelona, 1994.

Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas. Madrid: Hiperión, 2001.

Diari d'un boig i altres relats. Edicions de 1984, Barcelona, 2007.

La verdadera historia de A Q . Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1972.

Mala herba. Edicions 62, Barcelona, 1994.

Ma Jian: Treu la llengua saburosa. Límits, Andorra, 2002.

Mao Dun: Medianoche. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.

Mo Yan: Sorgo rojo. Muchnik Editores, Barcelona, 1992.

Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Qian Zhongshu, La fortaleza asediada. Anagrama, 1992.

Ru Zhijuan, Liu Zhen etc.: Ocho escritoras chinas. Icaria Editorial, Barcelona, 1990.

Shen Congwen: Calma, Alpha Decay, Barcelona, 2010.

Su Tong: Mi vida como emperador, JP Ediciones, Barcelona, 2009.

Wang Shuo, Haz el favor de no llamarme humano. Lengua de trapo, Toledo, 2002.

Wei Hui: Shanghai Baby. Columna, Barcelona, 2002.

Shanghai Baby. Planeta, Barcelona, 2002.

Wen Yiduo: Aguas muertas, Bassarai, Vitoria, 2006.

Xu Xing, Aventuras y desventuras de un pícaro chino. Roca Editorial, Barcelona, 2005.

Yu Hua. ¡Vivir! Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: El passat i els càstics. Trad. Carla Benet. Males Herbes, Barcelona, 2013.

Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Zhang Xinxin y Sang Ye: El hombre de Pekín. Editorial AUSA, Sabadell, 1989.

Zhang Xianliang: La mitad del hombre es la mujer. Siruela, Madrid, 1991.

2. Lectures obligatòries:

(per a l'avaluació, cal escollir-ne una i ser capaç de fer-ne una fitxa de lectura completa, amb totes les dades bibliogràfiques -incloent el traductor-, una indicació del gènere, una contextualització i una sinopsi. En aquest apartat, les traduccions són directes)

Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas, Trad.: Laureano Ramírez Bellerín. Madrid: Hiperión, 2001.

Diari d'un boig i altres relats, Trad.: Carles Prado Fonts. Edicions de 1984, Barcelona, 2007.

Ma Jian: Treu la llengua saburosa, Trad.: Sara Rovira Esteve. Límits, Andorra, 2002.

Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Yu Hua. ¡Vivir!, Trad.: Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Bloc de literatura japonesa:

1. Lectures recomanades

(bibliografia orientativa; per raons d'espai, no s'indiquen els traductors, tot i que en qualsevol fitxa de lectura hi haurien de figurar); s'inclouen traduccions directes i indirectes:

1.1. Referències generals:

Gordon, Andrew, A Modern History of Japan: From Tokugawa Times to the Present (Oxford: Oxford University Press).

Donald Keene, Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era (New York: Henry Holt).

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

Prado-Fonts, Carles, ed., Literatures de l'Àsia Oriental: sigles XIX i XX, EDIUOC, Barcelona, 2008. [També en edició castellana.]

Rimer, J. Thomas., ed., Modern Japanese Fiction and its Traditions: An Introduction (Princeton: Princeton University Press).

Rimer, J. Thomas., ed., A reader's guide to Japanese literature (New York : Kodansha International).

Rimer, J. Thomas i Gessel, V. C., ed., The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature (Columbia University Press, 2007).

1.2. Obres:

Abe Kôbô: El rostro ajeno, Siruela, 1994.

La mujer de la arena, Siruela, 2004.

Akutagawa Ryûnosuke: Rashomon y otros cuentos. Miraguano Ediciones, 1998.

Kappa, Ático de los Libros, 2100.

Dazai Osamu: Indigno de ser humano, Sajalín Editores, 2010.

El ocaso, Txalaparta, 2005.

Endo Shûsaku: Silencio. Edhasa, 1988.

Hara Tamiki: Flores de verano, Impedimenta 2010.

Ibuse Masuji: Lluvia negra, Libros del Asteroide, 2007.

Kawabata Yasunari: La casa de les belles adormides, Viena Edicions, 2007.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004.

País de neu, Viena Edicions, 2009.

País de nieve. Emecé, 2004.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2004.

Lo bello y lo triste. Emecé, 2001. Trad. de Nérida Machain.

Mil grullas, Emecé, 2003. Trad. de María Martoccia.

Historias de la palma de la mano, Emecé, 2007. Trad. d'Amalia Sato.

El rumor de la montaña, Emecé, 2007. Trad. d'Amalia Sato.

Kawakamai Hiromi: El cel és blau, la terra blanca. Quaderns Crema, 2010.

El cielo es azul, la tierra blanca. Acantilado, 2010.

Allò que brilla com el mar. Quaderns Crema, 2010.

Algo que brilla como el mar. Acantilado, 2010.

Mishima Yukio: La remor de les onades, Amsterdam, 2006.

El rumor del oleaje, Alianza Editorial, 2003.

El temple del pavelló daurat, Amsterdam, 2011.

El pabellón de oro, Seix-Barral, 1996.

Confesiones de una máscara, Espasa, 2002.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2004.

Murakami Haruki: Tòquio blues (Norwegian Wood), Empúries, 2005.

Tokio Blues, Tusquets, 2005.

Kafka a la platja, Empúries, 2006.

Kafka en la orilla, Tusquets, 2006.

Crònica de l'ocell que dóna corda al món, Edicions 62, 2011.

Crónica del pájaro que da cuerda al mundo. Tusquets, 2001.

La caza del carnero salvaje. Anagrama, 1992.

Murakami Ryû: Píricing, Ara Llibres, 2008.

Azul casi transparente, Anagrama, 1997.

Los chicos de las taquillas, Ediciones Escalera, 2010.

Sopa de miso, Seix Barral, 2005.

Nosaka Akiyuki: La tomba de les llumenetes / Les algues americanes, Quadrens Crema, 1999.

La tumba de las luciérnagas / Las algas americanas, El Acantilado, 1999.

Ôe Kenzaburô: Una cuestión personal, Anagrama, 1994.

La presa, Anagrama, 1995.

Cartas a los años de nostalgia, Anagrama, 1997.

Arrancad las semillas, fusilad a los niños, Anagrama, 2002.

Dinos cómo sobrevivir a nuestra locura, Anagrama, 2000.

Elgrito silencioso, Anagrama, 2000.

Salto mortal. Seix Barral, 2004.

Ôgai Mori: Vita sexualis. El aprendizaje de Shizu. Trotta, 2001.

Ôgawa Yôko: Hotel Iris, Edicions 62, 2002.

Hotel Iris, Ediciones B, 2002.

La fórmula preferida del profesor, Funambulista, 2008. Trad. de

Ôka Shôhei: Hogueras en la llanura, Libros del Asteroide, 2006

Sôseki Natsume: Botchan. Proa, 1999.

Botchan, Impedimenta, 2008.

Kokoro. Gredos, 2003.

Tanizaki Junichirô: La clau, Edicions 62, 2003.

La llave. Muchnik, 2003.

Elogi de l'ombra, Angle Editorial, 2006.

El elogio de la sombra. Siruela, 2004.

Hay quien prefiere las ortigas, Planeta, 2005.

El cortador de cañas, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

La madre del capitán Shigemoto, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

Yoshimoto Banana: Tsugumi, Tusquets, 2008.

Kitchen. Tusquets, 1991.

Sueño profundo. Tusquets, 2006.

2. Lectures obligatòries:

(per a l'avaluació, cal escollir-ne una i ser capaç de fer-ne una fitxa de lectura completa, amb totes les dades bibliogràfiques -incloent el traductor-, una indicació del gènere, una contextualització i una sinopsi. En aquest apartat, les traduccions són directes)

Kawabata Yasunari La casa de les belles adormides, Viena Edicions, 2007. Trad. de Sandra Ruiz i Albert Mas-Griera.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004. Trad. de Pilar Giralt.

Murakami Haruki Tòquio Blues (Norwegian Wood), Empúries, 2005. Trad. d'Albert Nolla.

Tòquio Blues (Norwegian Wood), Tusquets, 2005. Trad. de Lourdes Porta.

Ôe Kenzaburô Una cuestión personal, Anagrama, 1994. Trad. de K. Yoonah i R. Fernández Sastre.

Sôseki Natsume Kokoro. Gredos, 2003. Trad. de Carlos Rubio.

Tanizaki Junichirô La clau, Edicions 62, 2003. Trad. d'Albert Nolla.

La llave, Muchnik, 2003. Trad. de Jordi Fibla i Keiko Takahashi.